



國際中國文學研究叢刊

第三集

王曉平 主編

上海古籍出版社



國際中國文學研究叢刊

第三集

王曉平 主編

上海古籍出版社

圖書在版編目(CIP)數據

國際中國文學研究叢刊. 第3集 / 王曉平主編. —
上海: 上海古籍出版社, 2015.3
ISBN 978-7-5325-7560-2

I. ①國… II. ①王… III. ①中國文學—文學研究—
叢刊 IV. ①I206-55

中國版本圖書館 CIP 數據核字(2015)第 043475 號

國際中國文學研究叢刊

第三集

王曉平 主編

上海世紀出版股份有限公司
上海古籍出版社 出版

(上海瑞金二路 272 號 郵政編碼 200020)

(1) 網址: www.guji.com.cn

(2) E-mail: guji1@guji.com.cn

(3) 易文網網址: www.ewen.co

上海世紀出版股份有限公司發行中心發行經銷

上海巔輝印刷廠印刷

開本 787 × 1092 1/16 印張 34.25 插頁 6 字數 600,000

2015 年 3 月第 1 版 2015 年 3 月第 1 次印刷

印數: 1—800

ISBN 978-7-5325-7560-2

I · 2903 定價: 118.00 元

如發生質量問題,請與承印公司聯繫



图一 华人教授王敏（左一）与大禹研究会的学者考察禹王碑



图二 开成町界限的禹王碑（王敏摄）

樂毅論

夏侯恭初

世人以樂毅不持按管即墨為劣是以叙而論之

夫求古賢之意宜以大者遠者先之必迂迴而難通然後已焉可也今樂氏之趣或者其未盡乎而多劣之是使前賢失指於將來

图三 光明皇后手书《乐毅论》（一）

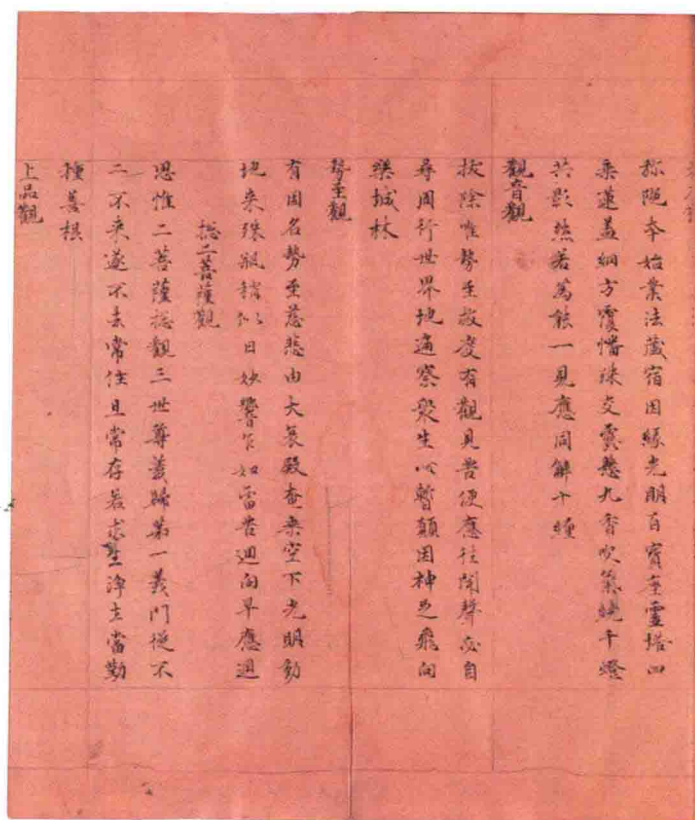
樂毅論

夏侯恭初

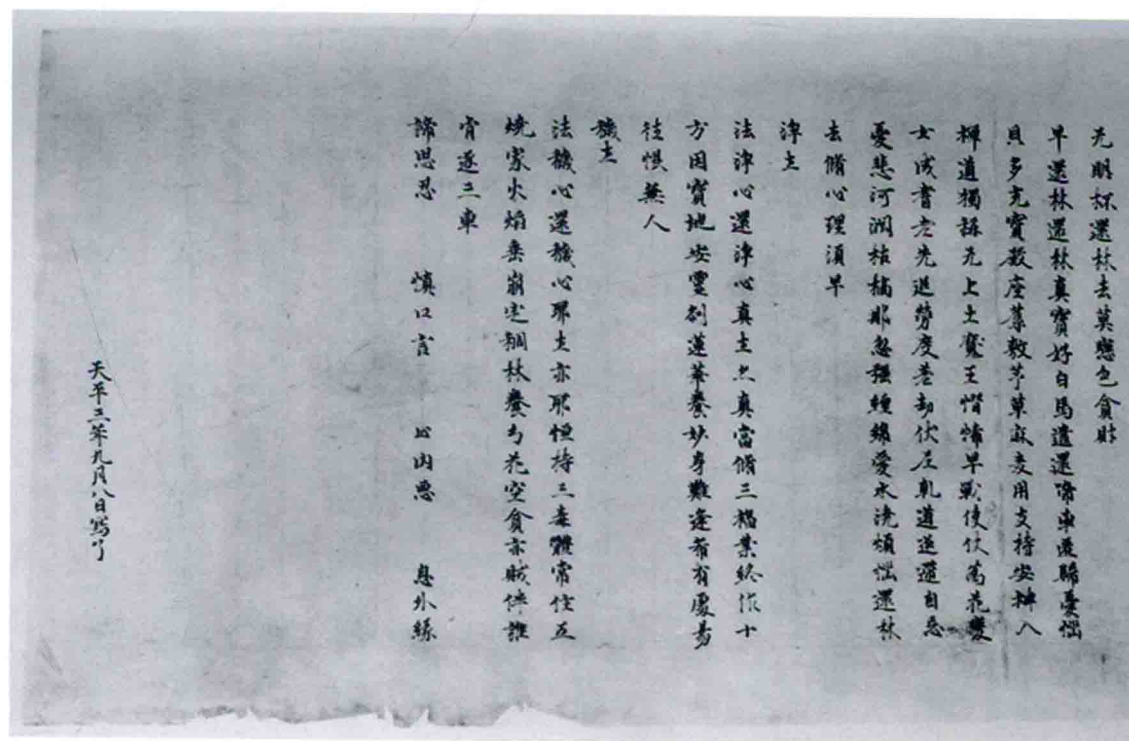
世人以樂毅不持按管即墨為劣是以叙而論之

夫求古賢之意宜以大者遠者先之必迂迴而難通然後已焉可也今樂氏之趣或者其未盡乎而多劣之是使前賢失指於將來不亦惜哉觀樂生遺燕惠王書其殆庶乎機合乎道以終始者與其前昭王曰伊尹放太甲而不疑大甲受放而不怨是有大業於至公而以天下為心者也夫稼穡道之重務以天下為心者必致其主於盛隆合其趣於先王苟君臣同符斯大業定矣于斯時也樂生之志千載一遇也然將行千載一隆之道其局蹟當時心於無并而已哉夫無并者非

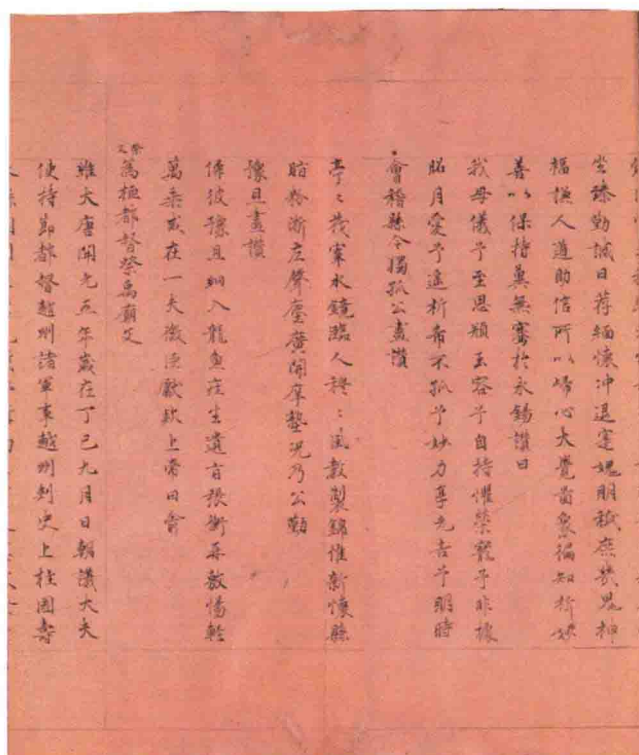
图四 光明皇后手书《乐毅论》（二）



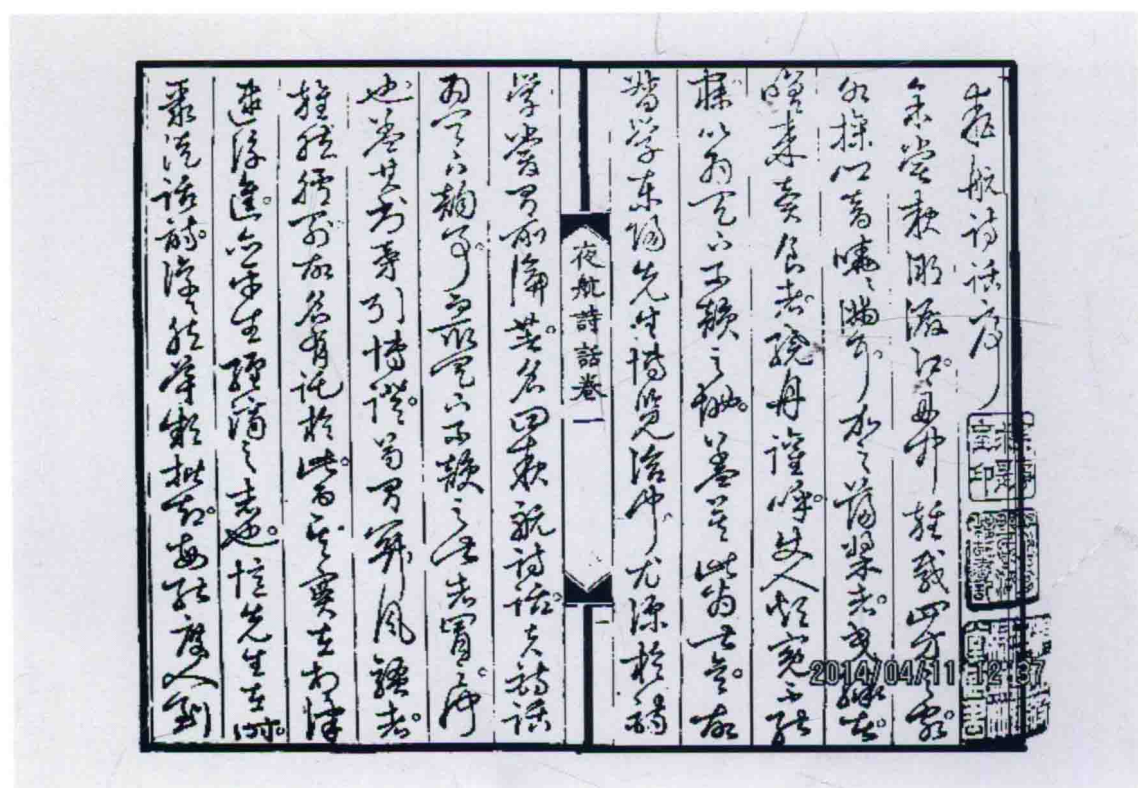
图五 圣武天皇宸翰杂集（一）



图六 圣武天皇宸翰杂集（二）



图七 圣武天皇宸翰杂集镜中释灵实集



图八 夜航诗话序（一）

目 錄

國際中國文學研究論叢

新發現的兩種復旦大學藏琉球漢文文獻	陳正宏	1
身處交流的文化中		
——漢字和假名	川本皓嗣(閔朝華 譯)	6
跨語際詮釋與可寫式文本		
——漢學家和翻譯家怎麼演繹《詩經》中的婚嫁	洪 濤	21
日本的大禹文化圈	王 敏	34

東亞寫本學與域外漢籍

日本正倉院藏《聖武天皇宸翰雜集》釋錄	王曉平	61
舊抄本叢說	神田喜一郎(徐川 譯)	105
《千字文》的接受		
——以《萬葉集》為中心	奧村和美(趙瑩 譯)	142
大江匡衡與《文選》	後藤昭雄(于永梅 譯)	157

百年文學學術交流史

元曲德譯與詩學之思

——以德國漢學家與詩人對中國戲劇精神的闡釋為中心	葉 雋	167
試論 1940 至 1960 年代初中共對蘇聯文壇經驗的選擇性吸納與本土化		
改造	李逸津	184
津田左右吉的《論語》勘偽	張士傑	193
宇文所安與中國古典詩歌研究	高 超	205
學問吟詠之間：《文字同盟》與中日學術交流(1927—1931)	石 祥	219

翻譯出版與文學交流

析英國漢學家翟理斯的《笑林廣記選譯》

- 兼及《笑林》與《聊齋》的互文性 任增強 238

翻譯出版與中日學術交流

- 以青木正兒《中國近世戲曲史》為中心(下) 郝蕊 250

作為中日兩國詩壇中介者的黃瀛

- 以其在 1925—1931 年的中國新詩譯介為中心 楊偉 261

- 中國古代文學經典印譯略論 曾瓊 279

中國文學的域外傳播研究

- 12—14 世紀中意文學作品的相互影響及原因 職莉莉 286

- 戴遂良《現代中國民間故事》一書的耶穌會色彩 尹永達 296

- 趙樹理文學在俄蘇：譯介、研究、評價 宋紹香 309

漢字文化與亞漢文學

- 《說文》“省形”索隱 陳燕 317

- 文學史中的“進化論” 楊伯 327

- 一百一十種日本詩話經見錄 趙季 劉暢 343

“龍城在倭東北一千里”

- 高麗僧人一然《三國遺事》載“花廬國”與日本“出雲”的位置 劉順利 481

兼明親王《兔裘賦》考

- 以佛教表述為中心 于永梅 488

中國文學文獻研究

- 魯迅輯校古籍系年 鮑國華 498

書信中的故事

- 周作人與江紹原往來書札箋疏(二) 高恒文 畢婧 508

中國文學與中國人物研究

超越國境、戰爭與時空的異國戀人

- 日本女作家森三千代筆下的中國軍人形象 趙怡 521

- 中國人的心 奧野信太郎(黎躍進 譯) 538

新發現的兩種復旦大學藏琉球漢文文獻

陳正宏

復旦大學圖書館新近發現了兩種琉球漢文文獻，分別是《四本堂詩文集》佚名批校本和《琉球國志略》琉球鄭德潤評點本。

《四本堂詩文集》是琉球王國第二尚氏王朝時期著名文臣蔡文溥的詩文集。高津孝教授主編的《琉球王國漢文文獻集成》已經收入一部《四本堂詩文集》，原書藏沖繩縣立博物館，是清乾隆間刻本。復旦大學圖書館新發現的這部《四本堂詩文集》（以下簡稱“復旦本”），粗看版本和沖繩縣立博物館藏本（以下簡稱“沖繩本”）完全相同，但仔細比較，可以發現，二本雖然都是用同一套版片刷印，而且都是後印本，但沖繩本不僅若干部位有脫略，而且已經有補版。復旦本則還全部是原版刷印的。最明顯的地方有二，一是卷首葉紹芳序後所刻的兩方名字印章，沖繩本僅剩第一方“葉紹芳印”陰文印，復旦本則兩方齊全，有沖繩本所無的第二方“芸三”陽文印；二是沖繩本《四本堂詩集》部分第三十一葉至三十四葉計四葉為後來補刻之版，版心誤作“四本堂文集”，復旦本則為原版，雖上半損蝕嚴重，但版心依稀可見，作“四本堂詩集”。

當然，如果復旦本僅僅是在實物版片上與沖繩本有若干不同之處，是不值得收入《琉球王國漢文文獻集成續編》的。復旦本的真正價值，在於它不僅保留了《四本堂詩文集》相對較早的印本面貌，而且以朱墨兩色批校的形式，為我們保存了比乾隆刻本更早的蔡文溥詩文的原始文本。

《四本堂詩文集》由《四本堂文集》和《四本堂詩集》兩部分組成，文集在前，詩集在後，兩集內均未分卷，而葉碼連排，共三十九葉。而這中間從第一葉到第二十九葉，無論是文集還是詩集，復旦本都有不少朱墨兩色的手書批校：墨書主要是旁注與刻本不同的異文，並在天頭或行間過錄批語；朱書則以勾畫標明別本所無的句子或文字，另有若干圈點。值得注意的是，在復旦本《四本堂文集》開卷第一葉第一篇《同樂苑序應令》的標題下，有佚名墨筆手書，云：

此文系批定後板。旁寫小字,並記朱點,以存舊文。

在《四本堂詩集》第二十九葉後半葉的《種藥堤》詩題下,又有同一人手書:

以上凡旁寫字句,皆存舊板之文,且夫舊板至此詩終。

據此可知復旦本裏這些朱墨手書所表示的異文,一定是乾隆刻本以前的某一版本所存的蔡文溥詩文的更為原始文本。



圖一 復旦本《四本堂詩集》朱墨手書所示異文

茲舉詩文各一例,以見其概。前面已經提到《同樂苑序應令》,是一篇應王命而作的文章。在乾隆刻本裏,該文描繪琉球國王之游同樂苑的文字中有一段是這樣寫的——

萬機餘暇,命駕頻臨。或潛心於經史,亦寓目于豐稔。雖曰養性之行宮,實有同民

之至意。

而復旦本在此段中，以朱筆勾去一個“暇”字、兩個“於”字，以及“豐稔”二字和“養性之行宮實有同民之至意”十二字；又在“萬機”和“餘”中間的右側加一“之”字，在“豐稔”右側加“煙霞”二字，在“養性之行宮實有同民之至意”右邊加“游觀之苑實為養性之行宮”，以此這段文字的更原始的版本其實是——

萬機之餘，命駕頻臨。或潛心經史，亦寓目煙霞。雖曰游觀之苑，實為養性之行宮。

這應該是更合乎實情的表述。相比之下，乾隆本的修改，除了文字修飾，恐怕更多的是基於政治的需要吧。

詩歌部分也有一個有意思的例子。詩集的第二十二葉後半葉有一首七律《贈王昌矩先生》，從其第一聯“晉室風流舊有名，遠隨天使降龍旌”，可以推知王氏應該是當時中國赴琉册封使的中國隨員。此詩的末聯，乾隆刻本作“只因卧病難投刺，謾賦新詩寄我情”，而據復旦本的墨筆校語，最後一句更早的版本是作“倘得相遇倒屣迎”。雖然這末句被佚名過錄者批為“結不住”，但其實從文意上看，它要比修改後的乾隆本的平庸文辭更顯生動——“如果能見到您，我會倒穿著鞋子奔出來相迎”，不正是病中行動不便的蔡氏，盛情邀請王氏來訪的一種別樣的表白麼？

保留著這樣生動而豐富的蔡文溥詩文早期文本的復旦本《四本堂詩文集》，其文獻價值之高，自然是不言而喻的。

接下來要介紹的另一種琉球王國時期漢文文獻，是清代周煌所撰《琉球國志略》的一部評點本，評點者是琉球的燕行使者鄭德潤。這部書是復旦大學圖書館學專業的碩士研究生向文欽發現的，在他的碩士畢業論文《合肥李氏望雲草堂藏書研究》已做過書志著錄和初步研究。向文欽氏並考出鄭德潤以正議大夫的身份，曾與耳目官向志道一起，于咸豐十年秋去中國進貢方物，而手書在本書卷首葉下的“屋富祖親雲上”，乃是鄭德潤的另一個名字，屋富祖為琉球浦添的一個地名。

復旦藏的這部《琉球國志略》，是清代後期以武英殿聚珍版活字印本為底本翻刻的，本身書品不佳。但從它封面的題署看，則十分重要，因為全書六冊中，前五冊原裝的外封右下方，都有大字墨書“鄭德潤”三字。書內則多有朱墨二色批點痕跡，仔細分辨，則

至少有三種分屬三人的手書：第一種可斷定與外封墨書“鄭德潤”同屬一人手書，朱墨均有；第二種爲朱書，字跡頗爲幼稚；第三種爲墨書，以漢字和假名混合的日文爲主，間或亦有純漢文的，此人並在書內某些篇章多注記訓讀符號。



圖二 《琉球國志略》書影

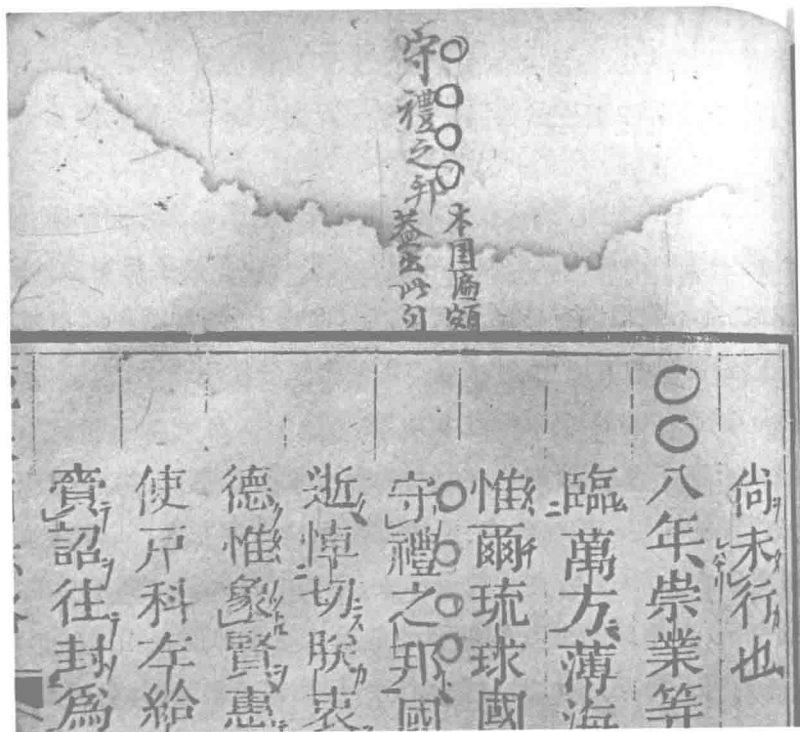
雖然目前爲止尚未找到可供比對的可以確證爲鄭德潤的手跡，但考慮到復旦本《琉球國志略》外封所書“鄭德潤”和書內同屬一人筆跡的文字，書法自然，墨迹沉著，氣息頗舊，不似臨摹，且像鄭氏這樣身份並不顯著的琉球人的批點也無作僞之必要，故初步判定這一部分的文字爲鄭氏親筆手批。

從內容上可以作爲印證的，是書中屬於我們初步判定爲鄭德潤的天頭批語，頗重琉球禮儀官制之始，尤其是對那些與中國有關的制度，更是不厭其煩，一再作批。向文欽氏在其論文中，已將“封貢”一卷中明洪武七年的“賜憲書自此始”、十六年的“賜印自此始”、十八年的“賜舟自此始”、二十五年的“官生入監自此始”與“又始賜閩人三十六姓”等朱筆批語悉數摘出。此外，同一卷裏在原書所引明萬曆八年賜詔“惟爾琉球國，遠處海濱，恪遵聲教，世守職貢，足稱守禮之邦”諸語天頭，有朱筆手書——

守禮之邦，本國匾額蓋出此句。

亦從另一側面證明相關評點確為琉球人所撰。

以往學界均未注意琉球王國漢文文獻中琉球人批校評點的文字，此番在復旦大學圖書館發現的上述《四本堂詩文集》佚名批校本和《琉球國志略》琉球鄭德潤評點本，無疑為今後探尋更多的琉球漢文文獻，提供了一個值得關注的方向。



圖三 《琉球國志略》眉批

（作者為復旦大學古籍整理研究所教授）

身處交流的文化中^①

——漢字和假名

川本皓嗣(閔朝華 譯)

今天作為 2004 年大手前大學《在交流的文化中》的第一次公開講座，讓我們共同思考一下我們日常生活中不可或缺的漢字和假名。平時我們幾乎無意識地將漢字和假名的讀寫區分開來，並不覺得這有什麼不可思議。事實上，站在國際的角度來看，那是一件應該讓我們感到驚訝的事情，而且在漢字和假名區分使用當中，我們每天是如何身處“文化交流”中心的呢？關於這一問題，我想談一談。

過去一談到國際交流，一般很快在腦海中就會湧現出英語、笑容、握手、和食、富士山、能、歌舞伎之類的聯想。現在看來，那些聯想都只會存在於可以輕鬆解決問題的和平年代。大家都明白，近年來特別是近數年來，不同文化人們之間的接觸、交流的確不是一件容易的事情，其中暗藏着一觸即發的危險。原來即便在相同的地域、相同的城市，我們也不能對別人馬虎大意，別人在想什麼，我們都不甚瞭解，更何況在國家、文化、習慣、宗教、世界觀和價值觀迥異的情況下，其結果自然會產生各種不和與誤解、焦躁與憤怒。

我想去過國外旅行的人都曾有過多次這樣的經歷，也會立刻激起這樣的回憶。首先是語言交流不暢，即便語言交流順暢，心靈卻無法溝通，自己的善意無法表達。相反，把接受對方的惡意被視為一種善意的表現。大家都曾遭受過不友好、不公正的待遇而感到氣憤的記憶吧！儘管如此，國外旅行卻依然漸行漸盛，而且很多人還不止一次去過國外旅行。為什麼大家都努力地走向不便、且時感不快時有危險的國外呢？其目的就是為了接觸異國文化。

有人會說：“不，不是這樣的。我只是想看看漂亮的城市街道，美麗的山巒，迷人的

① 本文為作者 2004 年 4 月 17 日在日本大手前大學公開講座《身處交流的文化中》（第一次）的一篇講稿，現收錄于《交流する文化の中で》一書中，興正社，2005 年，第 5—31 頁。原文無注釋，文中注釋全部為譯者所加。——譯者注。

森林湖泊。”但實際上，風景也是文化，就連“自然”也是文化。去歐洲各國，如瑞士、奧地利，一塵不染的草地向四方延伸擴展，姿形優美的森林、樹林也為其增光添彩。我們可以看到明信片似的風景，猶如從名畫中抽出的自然一般。我們無論誰都可能覺得，與尚顯粗雜的美國等地的自然相比，歐洲的自然則顯得沉穩，表現出對人類的友善。姬路（今在兵庫縣西南部）出生的哲學家和田哲郎^①在《風土》（昭和10年，岩波文庫）這部名著中講到，世界上的人類、民族的類型與風土的類型緊密相連，並將其類型分為三種：

季風型 東南亞、東亞（季風・濕潤・暑熱→對自然恩惠的接受性、對暴虐自然的忍耐性）

沙漠型 阿拉伯、非洲、蒙古（乾燥→對抗性・戰鬥性）

牧場型 歐洲（濕潤和乾燥、自然是順從的、容易征服的、沒有雜草→理性的精神和自然科學的發達）

儘管如此，歐洲的自然、風景也並非原本就那樣整齊完美。那是人類歷經幾千年、甚至幾萬年對嚴酷的大自然進行開闢的結果——砍伐木材、重栽樹木、培育草場（牧場），以超强的忍耐力一點一點去征服自然而得來的。眾所周知，現在的西方人對自然的修整也是非常熱心的。瑞士人喜好清潔，有笑話就說：“瑞士的道路每天都要用吸塵器”。我附和一句，瑞士美麗的山巒都用抹布擦過。風景是文化，風土亦是文化。孰為因孰為果，難於速斷。

包括風景和城市，在接觸異文化時候的新鮮刺激，雖然會令我們感到些許的不便和不快，但是與一年三百六十五天都待在自己家裏、城市裏、國家裏相比，也許要強的多。我們自身有着近乎於本能的想要接觸尚未見過的土地和不瞭解的民族的願望。用文化人類學的話來講，與“他者”的接觸、交流，才恰恰是人類社會存在的基礎。

日本人從古代開始，對“異文化交流”就極為熱心。有些人認為，日本人是單一民族，那真是無稽之談。說日本是單一文化也好，舉世無雙的獨特文化也罷，其依據都包涵在能、俳句、生魚片之中，或者就存在於對季節有着獨特感受的日本人身上吧。話雖如此，在古代日本邊境的雜居地也曾居住着來自大陸的北方和南方以及南方諸島的移民，就和現在的美國一樣，民族形成的本身就是混種的。即使在大規模的移民之波平靜

^① 和田哲郎（1889—1960）日本近代唯心主義哲學家、倫理學家。力圖把東方道德精神同西方倫理思想結合起來的現代日本思想家的杰出代表。曾經是日本學士院院士、日本倫理學會會長。1955年榮獲日本文化勳章。和田的主要著作還有：《日本精神史研究》（1926）、《作為人學的倫理學》（1934）、《風土（人學的考察）》（1935）、《倫理學》（3卷，1937～1949）、《日本倫理思想史》（2卷，1952）等。